

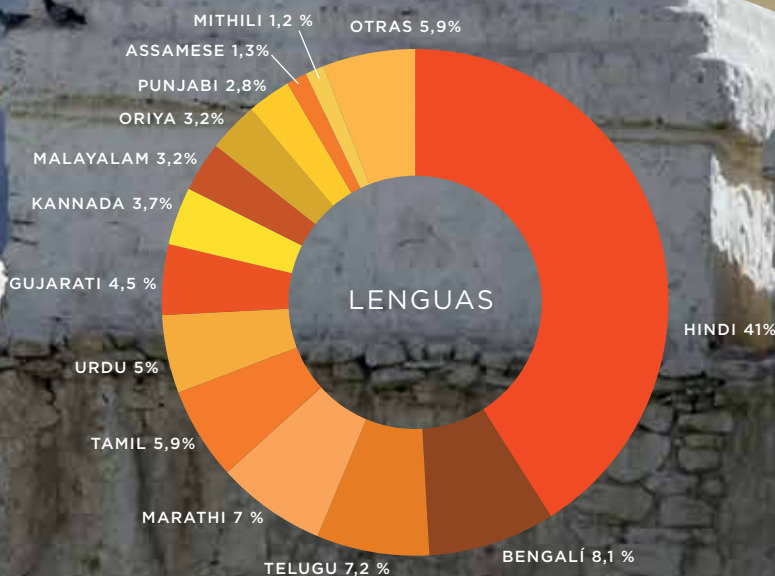
Frente al Himalaya, estas estructuras (chorten) contienen a menudo reliquias budistas y suelen estar junto a los monasterios con la creencia de que alejan al Diablo. Ladakh, India

FOTO: SBU/SBI

la Biblia
en el mundo

india

La cultura del valle del Indo, una de las más antiguas del mundo, floreció en los siglos III y II, a.C. en el oeste del actual territorio de la India; las tribus indoarias provenientes del noroeste se infiltraron en el subcontinente indio, sobre el 1500 a.C. y se fundieron con los primitivos habitantes dravídicos dando lugar a la cultura clásica india. Alrededor del año 550 a.C. se establecieron en todo el país muchos reinos independientes y otros Estados conocidos como *mahajanapadas*. Desde el siglo III a.C., surgió un período llamado la “edad de oro de la India” en el que florecieron las ciencias, las matemáticas, el pensamiento, las artes, la astronomía, las lenguas, la literatura, la religión. Desde el siglo XVI establecieron puestos comerciales y colonias Portugal, los Países Bajos, Francia y el Reino Unido quedando en 1845 la totalidad de la India bajo el control de la *Compañía Británica de las Indias Orientales*, y años más tarde de la Corona Británica.



POBLACIÓN:
1.205.073.612
(CENSO DE JULIO 2012)



Mujeres celebrando una boda. Jodhpur, India.
FOTO: SBU/SBI/ JOAQUIM DASSONVILLE

habitantes, en sus lenguas maternas. La SBI hace un gran esfuerzo de distribución para atender todas las necesidades de Escrituras y sobre todo quiere atender de forma especial a aquellos colectivos más desfavorecidos, entre los que se encuentran las mujeres, los ciegos, los leprosos y los huérfanos.

El 15 de agosto de 1947,

India obtuvo la independencia mientras las zonas de mayoría musulmana se separaban para formar un Estado independiente, Pakistán. Millones de personas en desobediencia civil, bajo el signo de la no violencia que lideró Mahatma Gandhi, contribuyeron a lograr esta independencia, convirtiéndose en República el 26 de enero de 1950 y estrenando su propia Constitución.

De la enorme variedad de flora y fauna, que cuenta con parques nacionales, áreas protegidas y trece reservas de la Biosfera existen casi un 3% de especies amenazadas entre las que se encuentran el león asiático, el buitre bengalí y el famoso tigre de Bengala.

La Sociedad Bíblica de India (SBI), inició su trabajo en 1811, en la ciudad de Calcuta. Perteneció a todos los cristianos y trabaja en la traducción del texto bíblico a un buen número de lenguas habladas en su vasto y complejo país, con el fin de salir al encuentro del mayor número de



Niños jugando en una playa que años antes destruyó completamente un Tsunami . Taramgambadi, Tamil Nadu, Sur de India.

FOTO: SBU/SBI

VIUDAS Y MUJERES OPRIMIDAS

La BSI lleva a cabo encuentros amistosos, seminarios y talleres para viudas y mujeres que de alguna forma sufren por su condición, juntas, aprenden, alaban, oran, comparten su experiencia y sus recursos para ayudarse mutuamente. Consiguen vislumbrar esperanza a través de la palabra de Dios y del poder transformador del amor de Jesucristo. De esta forma la luz de las Escrituras enriquece no solo a la comunidad cristiana, sino que a través de estas mujeres, como cuerpo de voluntarias, consiguen recursos que comparten con familias muy pobres.

HUÉRFANOS

Las estadísticas arrojan la cifra creciente y escalofriante de cerca de ocho millones de niños sin hogar en India. Causa corriente de esta realidad son, la pobreza extrema, los hogares desestructurados, los hijos concebidos extramaritalmente. El 50 por ciento de la población son niños y representan a los futuros ciudadanos de este país.

Estos chicos son los juguetes de los delincuentes que los usan como carteristas y adiestran al pequeño hurto hasta

que van subiendo en la escala del delito. Un pequeñísimo porcentaje de menores, conducidos por personas que sienten verdadera compasión por su situación, llegan a los orfanatos.

Estos centros, que regentan las iglesias, atienden a estos niños tanto en su aspecto físico como espiritual; crecen conociendo el evangelio y formándose en valores que afianzan su autoestima e intentan convertirlos en futuros buenos ciudadanos.

El alimento espiritual se nutre de las Escrituras en varias lenguas que la SBI suministra a los centros. Para los más necesitados también se les entregan sábanas, carteras escolares y cuadernos.

PACIENTES LEPROSOS

El amor de Dios se extiende a las personas enfermas de lepra. Esta enfermedad crónica que afecta a la piel, el sistema nervioso, el tracto superior respiratorio, manos, piernas y ojos, es tratable clínicamente y se puede restringir su extensión o enfermedad. Las personas en la India, tienen tendencia a ver algo sobrenatural en cualquier aspecto de la vida, y muy a menudo la enfermedad se vincula con errores de conducta. Enfermedad, pobreza o infortunio se consideran parte de su destino, al que creen estar irremisiblemente predestinados. Incluso así lo creen personas con cierto nivel educativo.

Estos enfermos viven aislados, rechazados por su familia y la sociedad, y muchos de ellos tratan de migrar a alguna colonia de leprosos cercana a su domicilio. India tiene el mayor número de casos de esta enfermedad en el mundo.

Se contabilizan alrededor de mil leproserías en distintas partes de este vasto país, centradas principalmente en los Estados de Tamilnadu, Maharashtra y Uttar Pradesh.

El Señor Jesús, tocando y sanando a los leprosos demostró que también nosotros debemos cuidar de quienes sufren, están abandonados y

estigmatizados. Médicos cristianos y pastores de varias iglesias junto a la Sociedad Bíblica que provee de las Escrituras que necesitan, les proporcionan atención espiritual y médica y les brindan su tiempo y conocimientos para llevarles consuelo y el amor de Dios.

MINISTERIO EN LOS HOSPITALES

El excelente servicio que brindan los doctores y las enfermeras en los hospitales cristianos se ha ganado el corazón de millones de personas. El más renombrado es el *Christian Medical College and Hospital* en Vellore, donde el reparto de escrituras comenzó en 2006. Se desarrolló una gama de productos con este fin, que tuvieron en cuenta la experiencia aportada por los doctores involucrados, la capellanía y todos cuantos están en el ministerio de los hospitales. Este material se reparte también en el resto de los hospitales de India donde parte de estas Escrituras son también tomadas de los expositores por las personas que transitan por ellos. Se van editando paulatinamente con el fin de abarcar las necesidades que se presentan en las distintas patologías.

Este material bíblico contiene los pasajes más relevantes de la Biblia con el fin de que produzcan en el lector el deseo de conocer más acerca de Dios.

ESPERANZA Y ALIENTO PARA PERSONAS CON DIFICULTAD DE VISIÓN

El número más elevado de personas con dificultad en la vista, cerca de 12 millones, se encuentra en India. La pobreza causa de malnutrición, enfermedades como el glaucoma, etc., son la principal causa de la ceguera en este país.



Voluntario trabajando en un hospital que visitó la SBI en 2009. Proyecto "Esperanza para otros creyentes".

FOTO: SBU/SBI

La SBI ha producido porciones bíblicas para personas como estos jóvenes ciegos.

FOTO: SBU/SBI



india



Escuela de niños en Taramgambadi, Tamil Nadu, India del Sur.

FOTO: SBU/SBI



ABANDONADOS POR LA FAMILIA

En la India rural, la ceguera es un estigma y como resultado el ciego es descuidado o rechazado por su familia y por la sociedad, viven aislados y con pocas esperanzas.

LAS ESCRITURAS EN BRAILLE

La Sociedad Bíblica en India produce una amplia gama de Escrituras, y ayudas, en los formatos más idóneos para los ciegos. La SBI y las agencias misioneras involucradas, son conscientes de la fuente de esperanza, aliento y gozo que proporciona la Palabra de Dios. No pocas vidas han sido bendecidas con una nueva luz y esperanza para seguir adelante.

Se producen Biblias completas, que ocupan 43 volúmenes, en la mayoría de las lenguas habladas en India. También publican calendarios en Braille, de pared y bolsillo, con versículos de la Biblia (en 12 de sus lenguas) que cada año son altamente esperados.

BIBLIA DIGITAL EN AUDIO

Para aquellos que no saben leer en Braille, la BSI les proporciona la Biblia digital en audio. “Es nuestro deber sagrado, proporcionar estos “bastones blancos” que les ayudarán en su oscuridad a encontrar la luz de la Palabra de Dios que están buscando” —nos comentan en la BSI.

MEDIOS AUDIO VISUALES

El 56 por ciento de la población india no puede leer o escribir. Para ellos las Escrituras que la SBI está produciendo —en principio para quienes sí saben y pueden leer—, adaptados a los medios audiovisuales, están siendo un camino para llegar a contactar con la Palabra de Dios de forma directa y a un precio asequible. Los que no leen prefieren mucha música y algo de información a través de la letra de las canciones, usan el lenguaje coloquial y música folk. La BSI está produciendo, además, programas de radio y TV, usando los servicios profesionales de los medios de comunicación. Y sobre todo, está haciendo el máximo esfuerzo para producir las Sagradas Escrituras usando la rica cultura tradicional y su propia expresión artística.

La SBI produce en las distintas lenguas de los diferentes estados como Bihar, Jharkhand, Orissa, Bengal occidental, Uttar Pradesh, Chhattisgarh, Maharashtra, Assam, Manipur, Nagaland, Meghalaya y Mizoram. Cada estado tiene a su vez sus propias variantes y es bendecido con la riqueza de múltiples idiomas.

PROGRAMAS DE TV

25 mil familias han sido alcanzadas a través de un programa de televisión, un ministerio que está concebido para hacer entendible y asequible a todos, la sabiduría que emana de la Biblia.

Ashara Aloka (Rayo de esperanza), es un programa de media hora de duración basado en el amor, la paz, la armonía, el perdón, el consuelo, y la salvación, para ayudar a los habitantes de Odisha — solo esta región cuenta con un 50 por ciento de analfabetos—, a desarrollar una relación de cooperación y relación entre las distintas comunidades.

Mujeres participando en un campamento de la SBI para personas con impedimentos de visión, en Bangalore.

FOTO: SBU/SBI



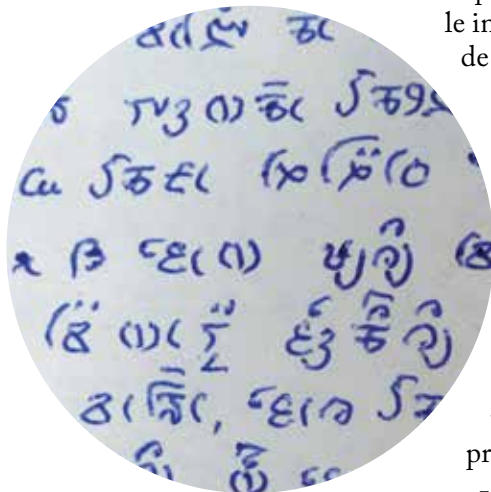
**PROGRAMAS DE RADIO
300 MIL OYENTES DURANTE DOS AÑOS.**

La revolución en las comunicaciones y los medios electrónicos que alcanzan grandes masas, brindan a India un fenómeno de crecimiento sin igual en la última década, con un efecto en los valores socioculturales. Un pequeño programa producido de lunes a viernes, en dos años, ha arrastrado a 300 mil oyentes en lengua tamil. Se han recibido numerosos testimonios de vidas cambiadas por el impacto de este medio. En 2013 la SBI se desplaza al norte del país para llegar a las comunidades de lengua hindi y urdu.

India tiene una enorme experiencia en el campo de la traducción bíblica dado la complejidad de lenguas y alfabetos que están vivos y son usados por millones de personas en su República.

HISTORIA DE LAS TRADUCCIONES EN INDIA

La envergadura del trabajo de traducción y el límite de páginas de PALABRA VIVA, solo nos permite abordar algunas de ellas como testimonio de las dificultades que conlleva conseguir una buena traducción. Sin duda el crecimiento de la iglesia está siempre ligado a la posibilidad de tener la Biblia en la lengua materna, o en una lengua que se pueda entender con facilidad. Ninguna empresa comercial se atreve o le interesa acometer tamaña aventura que, por lo tanto, queda en manos de las agencias bíblicas que trabajan sin ánimo de lucro.



La traducción de la Biblia al Lepcha fue hecha a mano antes de hacerlo por ordenador. Estado de Sikkim, India.

FOTO: SBU/SBI

PRIMERAS BIBLIAS TRADUCIDAS EN INDIA

KANNADA o KARARÉS

Población usando esta lengua: 1.800.000 habitantes (censo de 1991)

Comienzo de la traducción bíblica: los misioneros Serampore completaron su traducción del NT al *kararés* en 1809, pero este trabajo manuscrito fue destruido en 1812 con el incendio de la imprenta. Solo en 1823 se publica este NT.

John Hands, de la London Missionary Society (LMS), llega a Bellary en 1810 y al cabo de un año completa la gramática y el diccionario. Comenzó a traducir al *kararés* el evangelio de Lucas y parece que editó los sinópticos en 1812.

1820 · Se publican los Evangelios y los Hechos de los apóstoles, en Madras. El NT completo, revisado por Hands en 1825, fue publicado por la *Madras Auxiliary Bible Society*, en 1830.

William Reeve llega a India en 1816, y junto a Hands hacen progresos significativos traduciendo el AT.

1850 parece una revisión del NT, seguida de otra en 1854.



Familias mostrando las Escrituras que han recibido gracias al proyecto "Pan de vida para los hogares cristianos pobres".

FOTO: SBU/SBI

1865 aparece la Biblia completa, C Campbell y B. Rice de la LMS hicieron la mayoría del trabajo.

Después de sucesivas revisiones una edición de la biblia completa, con referencias, salió en 1934 y es la que está en uso todavía.

1996 se publicó una traducción en lenguaje sencillo.

El kararés es una lengua dravídica hablada en el estado de Karnataka, originaria de la antigua escritura brahmi y cercana a la escritura telugu.

ASSAMESE o ASAMÉS

Principalmente hablado en el estado de Assam, próximo a las lenguas bengalí y oriya procedente de la familia indoaria.

Población total 13.160.785 Tasa de alfabetización 64,28 %

Comienzo de la traducción 1810, un fuego desatado en 1812 retrasa el trabajo.

El Nuevo Testamento aparece en 1819 y en 1847 Nathan Brown edita su propia versión (con la *American Baptist Mission*).

Biblia completa: en 1832.

1860 el AT varios traductores lo acometen y después de revisiones se completa y edita, por fin, en 1903.

1913 a 1935: trabajo intenso de revisión y edición en un volumen

1954: una nueva revisión hecha por J. Selander ve la luz.

2014: está prevista otra edición que desde 1980 se lleva adelante con la iglesia católica.

Iglesia presbiteriana en Gangtok, Estado de Sikkim, India.

FOTO: SBU/SBI

MALAYALAM o MALABAR

El malabar es una lengua dravídica, hablada en el Estado de Kerala. Los alfabetos malabares conocidos como "arya eruttu" (introducidos en el siglo 17), siguen en uso.

Cuenta con una población de: 30.377.176 habitantes y una tasa de alfabetización del 100%.

El trabajo de traducción bíblica al malabar es de una importancia singular, porque existe la fuerte demanda de los propios cristianos sirios y, por otro lado, el atractivo de alcanzar a la gran masa de la población que no lo es. La antigua iglesia siria en Travancore, cuyo origen se atribuye al ministerio del apóstol Tomas y su constancia en el sudoeste de la India desde los albores de la era cristiana, con su liturgia y la antigua Biblia siríaca —que hoy se puede ver en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge—, se remonta al siglo 12.

En 1807, se completaron los cuatro evangelios la traducción hecha desde el siríaco, con alguna ayuda de la traducción tamil.

En 1813, Timapah Pillay tradujo todo el Nuevo Testamento desde el tamil, encontrando dificultades al ser revisado y su publicación se relegó.

Solo en 1841, tras distintos intentos, consigue ver la luz el Antiguo Testamento, apareciendo posteriormente, en 1859 una revisión del mismo hecho por Bailey. El presente y futuro de esta traducción de la Biblia pasa por una reedición en 2004. Una revisión en lenguaje actual está en proceso de composición y se espera su publicación para el año en curso, 2013.



india